

Льюїс Керрол

# АЛІСИНІ ПРИГОДИ У ДИВОКРАЇ



Перекладено за виданням:  
Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland. — London :  
Penguin Books, 1994

*Ілюстрації Джона Теннієла*

Льюїс Керрол не без усмішки писав, що «Алісіні пригоди у Дивокраї» розраховані на дітей віком від п'яти років до п'ятнадцяти, від п'ятнадцяти — до двадцяти п'яти, від двадцяти п'яти — до тридцяти п'яти і т. д. ...

Книга вважається одним з кращих зразків літератури в жанрі абсурду, в ній використовуються численні математичні, лінгвістичні та філософські жарти й алюзії. Пропонований переклад відзначається свіжістю «прочитання» першотвору, що дає змогу ознайомити читача з повнокривною, автентичною «Алісою».

Навчальна книга — Богдан, просп. С. Бандери, 34а,  
м. Тернопіль, 46002, тел./факс (0352)52-06-07; 52-19-66; 52-05-48  
office@bohdan-books.com      www.bohdan-books.com  
Збут: (0352) 43-00-46, (067) 3504817  
Книга поштою: тел.: (0352) 51-11-41, (067) 3501870,  
mail@bohdan-books.com  
тел.: (044) 296-89-56; (095) 808-32-79, nk-bogdan@ukr.net

*Охороняється законом про авторське право.  
Жодна частина цього видання не може бути відтворена  
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

Червневий південь золотий,  
Ріки сяйливе шкло,  
У ніжних ручках дітлашні  
Пручається весло,  
І течією нас аж ген  
Від дому віднесло.

Безжальні! Жар усе довкіл  
Сонливістю повив,  
І в час такий понад усе  
Здрімнути б я волів —  
А ви жадаєте, щоб я  
Вам повість оповів!

І квапить Перша: “Не барись!  
Розкажеш казку! Згода?”  
Благає Друга: “Будуть хай  
Дурнющі там пригоди!”  
А Третя всіх перебива,  
Бо нетерпляча зроду.

Та ось мовчанка залягла,  
І, наче уві сні,  
Нечутно дівчинка іде  
По краї чарівнім  
І бачить силу дивних див  
В підземній глибині.

Та ба! Уяви джерело  
Вже струменем не б'є.  
— Кінець опісля розкажу,  
Ось слово вам моє!  
— Опісля, — всі кричать гуртом, —  
За хвилю настає!

Снується нитка спроквола  
Моеї диво-казки,  
Вже й сонечко ясне сіда —  
Доходить до розв'язки...  
Гайда до хати. Небокрай  
Залляла буйна краска.

Алісо, казку збережи  
Тих днів до сивини  
У тайнику, хорониш де  
Дитинні любі сни,  
Немов прочанин — квітку з піль  
Своєї сторони!

*Розділ перший*

## УСЕ ДАЛІ Й ДАЛІ У ГЛИБ КРОЛЯЧОЇ НОРИ

**А**лісі страх надокучило справляти посиденьки на березі біля сестри і вона разів зо два зазирнула до неї в книжку — гай-гай, ані малюнків там, ані розмов! “Що за пугтя у книжці без розмов та малюнків?” — зітхнула Аліса.

Вона вже прикидала подумки (наскільки дозволяла полуденна спека, коли туманіє голова і злипаються повіки), чи не краще б їй, замість дурно переводити час, не полінуватися встати і нарвати

стокроток, аби з любовістю та втіхою сплести собі віночок, аж гульк — мимо, за якийсь крок від неї, проскочив рожевоокий Кролик.

Диво, зрештою, невелике, та й Кроликове бубоніння собі під ніс: “О Боже! О Боже! Як я забарився!”, — також не вразило її слуху (опісля на згадку про побачене й почуте їй спало на думку, що вона мала б таки збентежитись, але першої миті все



видавалося щонайприроднішим), та коли Кролик раптом вихопив із камізелчаної кишеньки годинника і, глипнувши на нього, помчав щодуху далі, Аліса зірвалася на ноги як ужалена: чи то видано, аби Кролик мав на собі камізелку з кишенькою і вихоплював звідти годинника? — жагуча цікавість погнала її полем навздогін за ним, і щасливим випадком вона ще встигла примітити, як він гулькнув у велику кролячу нору під живоплотом.

Аліса з розгону пірнула слідом, а про те, як вертатиме назад, і не подумала.

Спершу кроляча нора йшла рівненько, мов тунель, а тоді зненацька урвалася — так зненацька, аж Аліса і сама незчулась, як жухнула навсторч у якусь подобу глибоченного колодязя.

Колодязь видавався просто-таки безоднім, а чи так повільно вона падала? — і дорогою їй не бракувало часу роззирнутись та поміркувати, чим би те все могло обернутися. Найперше Аліса кинула погляд униз: як летіти, то вже знати, куди! але там було темно хоч в око стрель; тоді вона озирнула колодязні стіни і постерегла на них силу-силенну судників та книжкових полиць; подекуди на кілочках висіли географічні мапи і картини. З однієї полиці вона не забула прихопити слоїка з наліпкою “Помаранчеве варення”, та ба! той виявився порожній; викинути — як би не вбило когось унизу, тож, поминаючи судники, Аліса, зрештою, примудрилася тицьнути його в один із них.

— Овва! — чудувалася Аліса. — Після такого падіння не страшно й зі сходів покотитися шкерéберть. Ото вдома дивуватимуть моїй хоробрості! Та що там! Тепер я хоч би й з даху зірвалася, то й то б і не писнула! (І, мабуть, чи не так воно й було б насправді!)

Униз, униз, униз! Чи скінчиться коли-небудь це падіння!

— Цікаво, скільки миль я встигла пролетіти? — уголос поспитала себе Аліса. — Напевняка вже й центр землі ось-ось. Ану лиш прикиньмо: по-моєму, до нього не більше, як чотири тисячі миль. (Аліса, бач, просвітилася в цих питаннях на шкільних лекціях, і хоч зараз була не найліпша нагода хизуватися знаннями — слухати нікому! — а все ж попрактикуватися ніколи не завадить.) Атож, здається, саме стільки, але тоді постає запитання: на якій я широті й довготі?

(Аліса уявлення не мала, що означають широта і довгота, але вухо її тішив дзвін цих преповажних і таких величних слів!)

Трохи згодом вона знов заходилася міркувати вголос:

— Ану ж я провалюся крізь землю? Ото буде сміхота: вигулькну серед тих, хто ходить сторч-голов! *Антипади* — чи як їх там (вона аж раділа, що жодна душа її зараз не чує, бо вчене слово пролунало якось трохи не так).

— Але мені, бач, доведеться запитати в них, як зветься їхній край. Перепрошáю, пані хороша,

куди мене оце занесло, до Австралії чи Нової Зеландії? — Тут Аліса спробувала зробити реверанс. (Що з того мало вийти, неважко здогадатися, уявивши, як тобі присідається в повітрі під час падіння!) — Але що тоді вона про мене подумає? Що я геть пустоголове дівчисько? Е, ні, питати не годиться: може, десь нагляну вивіску.

Униз, униз, униз... Незабаром Аліса знову знічев'я дала волю язикові. “Уявляю, як нудитиметься без мене Дина сьогодні ввечері! (Дина — кішка.) Хоч би ж не забули, як питимуть чай, поставити їй блюдечко з молоком. Дино, кицюню моя мила! Що б я віддала, аби ти зараз була коло мене! Миші на такій глибині, боюся, не водяться, але ти могла б зловити кажана-ночницю, близького мишачого родича. От тільки... чи заведено у киць полювати на ночниць?” Тут Алісу почав змагати сон, і вона вже бубоніла собі під ніс, наче крізь дрімоту: “Чи заведено у киць полювати на ночниць?”, “Чи заведено у киць полювати на ночниць?”, а часом щось і геть-то несусвітнє: “Полювати у ночниць чи заведено на киць?”, бо ж, бачте, коли не знаєш відповіді на запитання, то байдуже, як його ставити — з голови чи хвоста. Вона чула, як на неї напливає нова хвиля сонливості, та щойно їй приверзлося, ніби вона гуляє попідручки з Диною і без тіні жарту запитує: “Ну-бо, Дино, зізнавайся: чи полювала ти коли на киць?”, аж гу-гуп! — вона опинилась на купі хмизу та сухого листя. Приземлилася!



Аліса нітрохи не забила і як стій схопилася на ноги; підвела голову догори — пітьма кромішня; зате попереду з'яв ще один довгий прохід, і там знов танцювала, швидко даленіючи, спина Білого Кролика. Ловити гав не випадало — Аліса як вітер помчала слідом за ним і ще встигла почути, як він зойкнув на повороті: “Ох, плакали мої вушка, плакали мої вусики, не встигну ні за що!” Вона його вже майже доганяла, та за скрутом, куди звернула й собі, зовсім стратила з очей і не зогледілась, як опинилася в довгій низькій залі, освітленій зі стелі рядочком висячих ламп.

У залі кругом були двері, проте після обходу, коли Аліса торгала їх по черзі, з'ясувалося, що всі вони позамикані, і вона вийшла на її середину; чорні думки облягали її: спробуй тепер звідси виберися на світ Божий!

Дивиться, аж перед нею стоїть маленький триногий столик, весь із виливаного шкла; а на ньому тільки й видно, що крихітного золотого ключика, і тут їй прожогом набігло на думку, що він запевне від одних із зальних дверей; та ба! чи то замки були завеликі, чи то ключик виявився замалий, — хоч би там як, а він не відмикав. Але під час другого свого обходу вона раптом наглянула маленьку завісочку, недобачену раніше, а за нею — дверцята заввишки з п'ятнадцять вершків; вона приміряла золотого ключика до замка і, о радість! він підійшов!

Аліса відчинила дверцята, і очам її відкрився малесенький прохід, хіба лиш трохи більший за па-



цючу нору; вона стала навколішки і вгледіла в його кінці небаченої краси сад. І так же їй зажадалося вимкнутися з цієї тёмрявої зали, так закортіло помандрувати між барвистих квітників та прохолодних водограїв, що їй не сказати, — але у двері не пролазила навіть її голова. “А якби їй пролізла, — подумала сердешна Аліса, — то їй що з того, коли голова там, а плечі тут. Ох і здорово було б, якби я здужала складатися, наче прозора труба! А це, мабуть, цілком можливо, аби лиш знаття, з якого кінця починати”. Воно, бач, останнім часом її спіткало стільки всяких дивовиж, що Алісі починало видаватися, буцім у світі нема або майже нема нічого на правду неможливого.

Збагнувши, що біля дверцят нічогосінько не ви-  
стоїть, Аліса вернулася знов до столика — не без на-  
дії знайти там ще якогось ключа чи бодай інструк-  
цію, як людині складатися трубою; і цим разом  
добачила на ньому (перш його там не було, вона  
могла б забожитися!) маленького каламарчика із  
прив'язаною до шийки наличкою, де пишався ве-  
ликий друкований напис: “ВИПИЙ МЕНЕ”.

Коли тобі пропонують “ВИПИЙ МЕНЕ” — воно,  
звісно, файно, проте маленька розумничка Аліса не  
збиралася діяти спробою. “Ні, спершу погляну, —

